



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0444

Mercoledì 14.06.2023

Sommario:

◆ **Discorso del Santo Padre Francesco al Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite**

◆ **Discorso del Santo Padre Francesco al Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite**

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua italiana

Pubblichiamo di seguito il Discorso del Santo Padre Francesco al Consiglio di Sicurezza delle Nazioni Unite il cui testo è stato letto oggi da S.E. Mons. Paul R. Gallagher, Segretario per i Rapporti con gli Stati e le Organizzazioni Internazionali:

Testo in lingua inglese

Madam President of the Security Council,
Mr Secretary General,
Dear Brother, the Grand Imam of Al-Azhar,
Ladies and Gentlemen,

I thank you for this kind invitation to address you, which I willingly accepted because we are living at a crucial moment for humanity, in which peace seems to give way to war. Conflicts are growing, and stability is increasingly put at risk. We are experiencing a third world war fought piecemeal, which, as time passes, seems to become ever more widespread. This Council, whose mandate is to safeguard the world's security and peace, at times seems in people's eyes to be powerless and paralyzed. Yet your work, much appreciated by the Holy

See, is essential in order to promote peace. Precisely for this reason, I want to offer you a heartfelt invitation to face our common problems, setting aside ideologies and narrow visions, partisan ideas and interests, and to cultivate a single purpose: to work for the good of all humanity. Indeed, this Council is expected to respect and apply “the Charter of the United Nations with transparency and sincerity, and without ulterior motives, as an obligatory reference point of justice and not as a means of masking spurious intentions”. [1]

Today’s globalized world has brought all of us closer together, yet it has not made us any more fraternal. Indeed, we are suffering from a *famine of fraternity*, which arises from the many situations of injustice, poverty and inequality and also from the lack of a culture of solidarity. “New ideologies, characterized by widespread individualism, egocentrism and materialistic consumerism, weaken social bonds, fueling that ‘throwaway’ mentality, which leads to contempt for and abandonment of, the weakest and those considered ‘useless’. In this way human coexistence increasingly tends to resemble a mere *do ut des* which is both pragmatic and selfish”. [2] Yet the worst effect of this famine of fraternity is armed conflict and war, that makes enemies of not only individuals but entire peoples, and whose negative consequences reverberate for generations. With the founding of the United Nations, it seemed that the world had learned, after two terrible world wars, to move towards a more stable peace, to become, at last, a family of nations. It seems, though, that we are going backwards in history, with the rise of myopic, extremist, resentful and aggressive nationalisms that have kindled conflicts which are not only anachronistic and outdated, but even more violent. [3]

As a man of faith, I believe that peace is God’s dream for humanity. Yet sadly I note that because of war, this wonderful dream is becoming changed into a nightmare. To be sure, from the economic point of view, war is often more enticing than peace, inasmuch as it promotes profit, but always for a few and at the expense of the wellbeing of entire populations. The money earned from arms sales is thus money soiled with innocent blood. It takes more courage to renounce easy profits for the sake of keeping peace than to sell ever more sophisticated and powerful weapons. It takes more courage to seek peace than to wage war. It takes more courage to promote encounter than confrontation, to sit at the negotiating table than to continue hostilities.

In order to make peace a reality, we must move away from the logic of the legitimacy of war: if this were valid in earlier times, when wars were more limited in scope, in our own day, with nuclear weapons and those of mass destruction, the battlefield has become practically unlimited, and the effects potentially catastrophic. The time has come to say an emphatic “no” to war, to state that wars are not just, but only peace is just: a stable and lasting peace, built not on the precarious balance of deterrence, but on the fraternity that unites us. Indeed, we are all brothers and sisters, journeying on the same earth, dwelling in a single common home, and we cannot darken the heaven under which we live with the clouds of nationalisms. Where will we end up if everyone thinks only of themselves? So those who strive to build peace must promote fraternity. Building peace is a craft that requires passion and patience, experience and farsightedness, tenacity and dedication, dialogue and diplomacy. And listening as well: listening to the cries of those who are suffering because of wars, especially children. Their tear-stained eyes judge us: the future we prepare for them will be the court of our present choices.

Peace is possible if it is truly desired! Peace should find in this Security Council “its fundamental characteristics, which a wrong idea of peace easily makes one forget. Peace must be based on reason, not passion; magnanimous, not selfish. Peace must be not inert and passive, but dynamic, active and progressive according as the just demands of the declared and equitable rights of man require new and better expressions of peace. Peace must not be weak, inefficient and servile, but strong in the moral reasons that justify it and in the solid support of the nations that must uphold it”. [4]

There is still time to write a new chapter of peace in history: we can do so in such a way that war would belong to the past, not to the future. The discussions in this Security Council are aimed at and serve this end. I want to emphasize again a word that I like to repeat, for I consider it decisive: fraternity. Fraternity cannot remain an abstract idea, but must become a real point of departure: indeed, it is “an essential dimension of man, who is a relational being. A lively awareness of this relationality leads us to see and treat each person as a true sister and brother; without it, it becomes impossible to build a just society, a solid and lasting peace”. [5]

I assure you of my support, my prayers and the prayers of all the faithful of the Catholic Church on behalf of

peace and of every peace process and initiative. I wholeheartedly wish that not only this Security Council but the entire United Nations Organization, its Member States and each of its officials, may always render an effective service to humanity, taking responsibility to preserve not only their own future but that of all, with the boldness to increase now, without fear, what is needed to promote fraternity and peace for the entire planet. "Blessed are the peacemakers" (Mt 5:9).

[1] Francis, *Address to the Members of the General Assembly of the United Nations Organization*, 25 September 2015.

[2] Francis, *Message for the XLVII World Day of Peace*, 1 January 2014.

[3] Cf. Francis, *Fratelli tutti*, 11.

[4] Paul VI, *Message for the VI World Day of Peace*, 1 January 1973.

[5] Francis, *Message for the XLVII World Day of Peace*, 1 January 2014.

[00992-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua spagnola

Señora Presidente del Consejo de Seguridad,
Señor Secretario General,
Estimado gran Imán de Al-Azhar,
Señoras y señores:

Les agradezco la amable invitación a dirigirme a ustedes, que he aceptado de buen grado porque estamos viviendo un momento crucial para la humanidad, en el que la paz parece sucumbir ante la guerra. Los conflictos aumentan mientras que la estabilidad se ve cada vez más amenazada. Estamos viviendo una tercera guerra mundial a pedazos y, cuanto más pasa el tiempo, parece extenderse más. El Consejo, que tiene como misión velar por la seguridad y la paz en el mundo, aparece a veces ante los ojos de los pueblos impotente y paralizado. Pero vuestro trabajo, que la Santa Sede aprecia, es esencial para promover la paz, y precisamente por eso quisiera exhortarlos, vehementemente, a afrontar los problemas comunes dejando de lado ideologías y particularismos, visiones e intereses partidistas, y cultivando un solo propósito: trabajar por el bien de toda la humanidad. En efecto, esperamos de este Consejo que respete y aplique «la *Carta de las Naciones Unidas* con transparencia y sinceridad, sin segundas intenciones, como un punto de referencia obligatorio de justicia y no como un instrumento para disfrazar intenciones espurias». [1]

En el mundo globalizado de hoy, todos estamos más cerca, pero no por eso somos más hermanos. Es más, sufrimos una *falta de fraternidad* que se hace visible en las abundantes situaciones de injusticia, pobreza y desigualdad, y por la falta de una cultura de la solidaridad. «Las nuevas ideologías, caracterizadas por un difuso individualismo, egocentrismo y consumismo materialista, debilitan los lazos sociales, fomentando esa mentalidad del "descarte", que lleva al desprecio y al abandono de los más débiles, de cuantos son considerados "inútiles". Así la convivencia humana se parece cada vez más a un mero *do ut des* pragmático y egoísta». [2] Pero el peor efecto de esta carestía de fraternidad son los conflictos armados y las guerras, que no sólo enemistan a las personas, sino también a pueblos enteros, cuyas consecuencias negativas repercuten por generaciones. Con el nacimiento de las Naciones Unidas parecía que la humanidad había aprendido a dirigirse, después de dos terribles guerras mundiales, hacia una paz más estable; a convertirse, finalmente, en una familia de naciones. Pero en cambio parece que se esté retrocediendo nuevamente en la historia, con el surgimiento de nacionalismos cerrados, exasperados, resentidos y agresivos, que han encendido conflictos que no son solamente anacrónicos y superados, sino aún más violentos. [3]

Como hombre de fe creo que la paz sea el sueño de Dios para la humanidad. Sin embargo, constato lastimosamente que por culpa de la guerra este sueño maravilloso se esté convirtiendo en una pesadilla. Es verdad, desde el punto de vista económico, la guerra atrae más que la paz, en cuanto favorece la ganancia, pero siempre de unos pocos y en detrimento del bienestar de enteras poblaciones. El dinero ganado con la

venta de armas es dinero manchado con sangre inocente. Hace falta más valor para renunciar a una ganancia fácil y preservar la paz que para vender armas, cada vez más sofisticadas y poderosas. Hace falta más valor para buscar la paz que para hacer la guerra. Hace falta más valor para promover el encuentro que para provocar el enfrentamiento; para sentarse en una mesa de negociaciones que para continuar con las hostilidades.

Para construir la paz es necesario salir de la lógica de la legitimidad de la guerra; si esto podía tener valor en tiempos pasados, en los que los conflictos armados tenían una capacidad más limitada, hoy, con las armas nucleares y de destrucción de masa, el campo de batalla se ha vuelto prácticamente ilimitado y los efectos, potencialmente catastróficos. Ha llegado el tiempo para decir seriamente “no” a la guerra, para afirmar que las guerras no son justas, sólo la paz es justa; una paz estable y duradera, no construida sobre el equilibrio tambaleante de la disuasión, sino sobre la fraternidad que nos une. De hecho, estamos en camino sobre la misma tierra, todos como hermanos y hermanas, moradores de la única casa común, y no podemos oscurecer el cielo bajo el que vivimos con las nubes de los nacionalismos. ¿A dónde iremos a parar si cada uno piensa sólo en sí mismo? Por ello, cuantos trabajan en la construcción de la paz deben promover la fraternidad. Es un trabajo artesanal que requiere pasión y paciencia, experiencia y amplitud de miras, tenacidad y dedicación, diálogo y diplomacia. Y escucha; escuchar el grito de los que sufren por causa de los conflictos, y particularmente el de los niños. Sus ojos bañados de lágrimas nos juzgan; el futuro que les preparamos a ellos será luego el tribunal de nuestras elecciones actuales.

¡La paz es posible, si se busca verdaderamente! Esta debería encontrar en el Consejo de Seguridad «sus características fundamentales, que una errónea concepción de la paz hace olvidar fácilmente: la paz debe ser racional, no pasional; magnánima, no egoísta; la paz debe ser no inerte y pasiva, sino dinámica, activa y progresiva a medida que justas exigencias de los declarados y ecuanímenes derechos del hombre reclamen de ella nuevas y mejores expresiones; la paz no debe ser débil, inútil y servil, sino fuerte, tanto por las razones morales que la justifican como por el consentimiento compacto de las naciones que la deben sostener».[4]

Todavía estamos a tiempo para escribir un capítulo de paz en la historia. Podemos lograrlo haciendo que la guerra pertenezca al pasado y no al futuro. Los debates en el seno de este Consejo de Seguridad están ordenados y sirven a este propósito. Quisiera insistir una vez más en una palabra que me gusta repetir porque la considero decisiva: fraternidad. Esta no puede quedarse como una idea abstracta, sino convertirse en un punto de partida concreto; es, de hecho, «una dimensión esencial del hombre, que es un ser relacional. La viva conciencia de este carácter relacional nos lleva a ver y a tratar a cada persona como una verdadera hermana y un verdadero hermano; sin ella, es imposible la construcción de una sociedad justa, de una paz estable y duradera».[5]

Por la paz, por toda iniciativa de paz y proceso de paz les aseguro mi apoyo, mi oración y la de todos los fieles católicos. Hago votos para que no sólo este Consejo de Seguridad, sino toda la Organización de las Naciones Unidas, todos sus Estados miembros y cada uno de sus funcionarios, puedan prestar un servicio eficaz a la humanidad, asumiendo la responsabilidad de custodiar no sólo el propio futuro, sino el de todos, con la audacia de renovar ahora, sin miedo, todo lo que sea necesario para promover la fraternidad y la paz del entero planeta. «Felices los que trabajan por la paz» (Mt 5,9).

[1] *Discurso a la Organización de las Naciones Unidas* (25 septiembre 2015).

[2] *Mensaje para la XLVII Jornada Mundial de la Paz* (1 enero 2014).

[3] Cf. Carta enc. *Fratelli tutti*, 11.

[4] S. Pablo VI, *Mensaje para la VI Jornada de la Paz* (1 enero 1973).

[5] *Mensaje para la XLVII Jornada Mundial de la Paz* (1 enero 2014).

Signora Presidente del Consiglio di Sicurezza,
Signor Segretario Generale,
Caro Fratello, Grande Imam di Al-Azhar,
Signore e Signori!

Ringrazio per il gentile invito a rivolgermi la parola, che ho accolto volentieri perché stiamo attraversando un momento cruciale per l'umanità, nel quale la pace sembra soccombere davanti alla guerra. I conflitti aumentano e la stabilità è messa sempre più a rischio. Stiamo vivendo una terza guerra mondiale a pezzi che, più passa il tempo, più pare espandersi. Il Consiglio, che ha come mandato quello di vigilare sulla sicurezza e sulla pace nel mondo, agli occhi dei popoli pare a volte impotente e paralizzato. Ma il vostro lavoro, apprezzato dalla Santa Sede, è essenziale per promuovere la pace e proprio per questo vorrei invitarvi, in modo accorato, ad affrontare i problemi comuni prendendo le distanze da ideologie e particolarismi, da visioni e interessi di parte, e coltivando un unico intento: adoperarvi per il bene dell'umanità intera. Infatti, dal Consiglio ci si aspetta che rispetti e applichi «la Carta delle Nazioni Unite con trasparenza e sincerità, senza secondi fini, come un punto di riferimento obbligatorio di giustizia e non come uno strumento per mascherare intenzioni ambigue»[1].

Nel mondo globalizzato di oggi siamo tutti più vicini, ma non per questo più fratelli. Anzi, soffriamo una *carestia di fraternità*, che emerge da tante situazioni di ingiustizia, povertà e sperequazione, dalla mancanza di una cultura della solidarietà. «Le nuove ideologie, caratterizzate da diffuso individualismo, egocentrismo e consumismo materialistico, indeboliscono i legami sociali, alimentando quella mentalità dello “scarto”, che induce al disprezzo e all'abbandono dei più deboli, di coloro che vengono considerati “inutili”. Così la convivenza umana diventa sempre più simile a un mero *do ut des* pragmatico ed egoista»[2]. Ma l'effetto peggiore di questa carestia di fraternità sono i conflitti armati e le guerre, che inimicano non solo le persone, ma popoli interi, e le cui conseguenze negative si ripercuotono per generazioni. Con la nascita delle Nazioni Unite sembrava che l'umanità avesse imparato, dopo due terribili conflitti mondiali, a dirigersi verso una pace più stabile, a diventare, finalmente, una famiglia di nazioni. Pare invece che si stia tornando nuovamente indietro nella storia, con l'insorgere di nazionalismi chiusi, esasperati, risentiti e aggressivi, i quali hanno acceso conflitti non solo anacronistici e superati, ma persino più violenti[3].

Da uomo di fede credo che la pace sia il sogno di Dio per l'umanità. Ma constato, purtroppo, che a causa della guerra questo sogno meraviglioso si sta tramutando in un incubo. Certo, dal punto di vista economico, la guerra invoglia spesso più della pace, in quanto favorisce i guadagni, ma sempre di pochi e a scapito del benessere di intere popolazioni; perciò i soldi guadagnati con la vendita delle armi sono soldi sporchi di sangue innocente. Ci vuole più coraggio a rinunciare a facili profitti per custodire la pace che a vendere armi sempre più sofisticate e potenti. Ci vuole più coraggio a cercare la pace che a fare la guerra. Ci vuole più coraggio a favorire l'incontro che lo scontro, a sedersi ai tavoli dei negoziati che a continuare le ostilità.

Per costruire la pace dobbiamo uscire dalla logica della legittimità della guerra: se essa poteva valere nei tempi passati, nei quali i conflitti armati avevano una portata più limitata, oggi, con le armi nucleari e di distruzione di massa, il campo di battaglia è diventato praticamente illimitato e gli effetti potenzialmente catastrofici. È venuto il tempo di dire seriamente “no” alla guerra, di affermare che non le guerre sono giuste, ma che solo la pace è giusta: una pace stabile e duratura, non costruita sull'equilibrio pericolante della deterrenza, ma sulla fraternità che ci accomuna. Siamo infatti in cammino sulla stessa terra, tutti fratelli e sorelle, abitanti dell'unica casa comune, e non possiamo oscurare il cielo sotto il quale viviamo con le nubi dei nazionalismi. Dove andremo a finire se ciascuno pensa solo per sé? Perciò quanti si adoperano per la costruzione della pace devono promuovere la fraternità. È un lavoro artigianale che richiede passione e pazienza, esperienza e lungimiranza, tenacia e dedizione, dialogo e diplomazia. E ascolto: ascolto del grido di chi soffre a causa dei conflitti, in particolare dei bambini. I loro occhi solcati dalle lacrime ci giudicano; il futuro che prepariamo loro sarà il tribunale delle nostre scelte presenti.

La pace è possibile, se veramente voluta! Essa dovrebbe trovare nel Consiglio di Sicurezza «i suoi caratteri fondamentali, che un'errata concezione della pace facilmente fa dimenticare: la pace dev'essere razionale, non passionale, magnanima, non egoista; la pace dev'essere non inerte e passiva, ma dinamica, attiva e progressiva a seconda che giuste esigenze dei dichiarati ed equanimi diritti dell'uomo ne reclamano nuove e migliori espressioni; la pace non dev'essere debole, inetta e servile, ma forte sia per le ragioni morali che la

giustificano, e sia per il compatto consenso delle Nazioni che la devono sostenere»[4].

Siamo ancora in tempo per scrivere un nuovo capitolo di pace nella storia: possiamo fare in modo che la guerra appartenga al passato e non al futuro. Le discussioni in seno al Consiglio di Sicurezza a questo sono ordinate e a questo servono. Vorrei sottolineare ancora una volta una parola, che amo ripetere in quanto reputo decisiva: fraternità. Essa non può rimanere un'idea astratta, ma deve diventare il punto di partenza concreto: è infatti «una dimensione essenziale dell'uomo, il quale è un essere relazionale. La viva consapevolezza di questa relazionalità ci porta a vedere e trattare ogni persona come una vera sorella e un vero fratello; senza di essa diventa impossibile la costruzione di una società giusta, di una pace solida e duratura»[5].

Per la pace, per ogni iniziativa e processo di pace assicuro il mio sostegno, la mia preghiera e quella dei fedeli cattolici. Auspicio di cuore che non solo il Consiglio di Sicurezza, ma tutta l'Organizzazione delle Nazioni Unite, tutti i suoi Stati membri e ciascuno dei suoi funzionari, possano rendere un servizio efficace all'umanità, assumendo la responsabilità di custodire non solo il proprio avvenire, ma quello di tutti, con l'audacia di rinnovare ora, senza paura, ciò che occorre per promuovere la fraternità e la pace dell'intero pianeta. «Beati gli operatori di pace» (Mt 5,9).

[1] *Discorso ai Membri dell'Assemblea Generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite*, 25 settembre 2015.

[2] *Messaggio per la XLVII Giornata Mondiale della Pace*, 1° gennaio 2014.

[3] Cfr Lett. enc. *Fratelli tutti*, n. 11.

[4] S. Paolo VI, *Messaggio per la VI Giornata Mondiale della Pace*, 1° gennaio 1973.

[5] *Messaggio per la XLVII Giornata Mondiale della Pace*, 1° gennaio 2014.

[00992-IT.01] [Testo originale: Inglese]

[B0444-XX.01]
